TEXTOS MUSEÍSTICOS DE LA CIUDAD DE LOS ÁNGELES: UN ESTUDIO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS (INGLÉS-ESPAÑOL)

Jorge Leiva Rojo
leiva@uma.es
Miguel Ángel López Ibáñez
lopezibanez@uma.es
(Universidad de Málaga)

Fecha de recepción: 28-9-2017 / Fecha de aceptación: 4-5-2018

RESUMEN:

El presente trabajo tiene como objeto de estudio el análisis de la traducción del inglés al español de textos museísticos de la ciudad de Los Ángeles. Para ello, se analiza la situación del español y de sus hablantes en la ciudad californiana, para, a continuación, poner en contexto la situación de los textos museísticos en relación con los estudios de traducción. Posteriormente, se describe la metodología empleada, consistente en localizar los textos en las páginas web de los museos y en recabar textos adicionales mediante el contacto con estas instituciones. Tras analizar los pares de textos localizados —21, escritos originariamente en inglés y traducidos al español—, se advierte, de una parte, el escaso volumen de textos traducidos, amén de un supuesto interés por traducir solo elementos relevantes para la cultura de destino. De otra, el estudio de la calidad ortotipográfica, que ha consistido en el análisis de la traducción de mayúsculas y minúsculas, permite apreciar que la calidad con que se traducen estos elementos es muy deficiente. De entre las razones que pueden motivar estos resultados negativos, se señalan como posibles la escasa formación de quienes traducen los textos analizados y una ausencia

de control por parte de los museos que encargan las traducciones estudiadas.

Palabras clave: textos museísticos; traducción; calidad ortotipográfica; mayúsculas y minúsculas

ABSTRACT:

This paper focuses on the analysis of English into Spanish translations of museum texts from the City of Los Angeles. For that purpose, we evaluate the present status of Spanish language and its speakers in the specific case of Los Angeles to be able to offer a context of the correlation of museum texts in relation with translation studies. An explanation of the methodology used follows, which consists of finding translated texts by visiting museum websites and contacting the appropriate institutions. The analysis of the discovered texts – 21 pairs of texts originally written in English and translated into Spanish –, allows us to notice the scarce amount of translated texts, as well as an assumed interest in translating just the elements which may be relevant for the target culture. Additionally, the study of orthotypographical features, consisting of the analysis of upper and lower case letters, has allowed us to discover a very poor quality in the translation of these elements. Among the reasons for such negative results, we argue both a low qualification of the translators of the analyzed texts and a lack of quality assessment from the museums commissioning the translations.

Keywords: Museum texts; translation; orthotypographical quality; upper and lower case letters

INTRODUCCIÓN

Los museos y centros de arte son lugares de conocimiento y de ocio que necesitan continuamente atraer a nuevo público (Cerquetti, 2015, p. 147). Limitando solo a una lengua la información ofrecida se descartan muchos grupos de personas que habrían podido ser algunos de los grupos atraídos si se les hubiera ofrecido la información en su lengua. En un museo no es suficiente con ofrecer objetos y esperar que los visitantes los

observen, sino que es necesario que estos objetos vayan acompañados de información para el visitante, así como folletos para incentivar al público a que accedan al museo (Chaghari, 2008, p. 24). Es aquí donde la traducción en los museos se convierte en una parte fundamental para captar nuevo público y para que los visitantes aprovechen al máximo su visita. Se debe dar también mucha importancia, además, a la corrección de las traducciones que se ofrezcan, en tanto que los museos son promotores de la cultura y lugares de aprendizaje. Por ello, no se espera, o al menos no es deseable, encontrar errores ortográficos u ortotipográficos que dificulten la lectura a los hablantes de dicha lengua o que incluso hagan dudar sobre qué es correcto o no a personas que aprendan la lengua en cuestión como lengua extranjera.

El presente estudio se centra en la traducción de textos museísticos del inglés al español en la ciudad de Los Ángeles. Uno de los motivos por los que se presupone que este estudio puede presentar datos interesantes es la localización geográfica de la ciudad: está próxima a la frontera con México (a tan solo 200 km de este país hispanohablante). Existen, además, otros relevantes para este estudio. La ciudad de Los Ángeles está ubicada en el estado de California, que, además de ser el territorio más poblado del país, es el que alberga un mayor número de hispanos[1] (Torres Torres, 2010, p. 408). Si buscamos información demográfica sobre la ciudad de Los Ángeles (California), encontramos que, de entre los casi 3 800 000 habitantes que había en el año 2010 (United States Census Bureau, 2016), un 48,5 % (más de 1 800 000 personas) eran hispanos o latinos (Moreno Fernández y Otero Roth, 2016, p. 86)

Adicionalmente, destaca la gran oferta cultural de la ciudad de Los Ángeles: cuenta con más de 200 museos, así como algunas de las colecciones de arte más importantes del mundo.[2] La oferta cultural se ve

---

[1] El United States Census Bureau define la categoría «Hispanic or Latino» como '[a] person of Cuban, Mexican, Puerto Rican, South or Central American, or other Spanish culture or origin regardless of race' (United States Census Bureau, 2011: 2).

[2] http://www.worldcitiescultureforum.com/cities/los-angeles.

correspondida con unas altísimas cifras de visitantes: 47,3 millones de visitantes en 2016. Un país hispanohablante, México, se sitúa en el primer puesto en cuanto a países de origen de turistas internacionales. En lo referido a la economía de la ciudad, en el año 2016 se estimó, solo en referencia al turismo, un impacto total económico de 33 600 millones de dólares en la ciudad.[3]

Estas cifras anteriores, que aportan información muy valiosa sobre la población hispana y la relevancia turística de la ciudad, podrían hacernos pensar que en ciudades como Los Ángeles los museos deben de ofrecer su material traducido al español y con unos niveles de corrección al menos aceptables. Sin embargo, Valdeón, tras realizar un estudio sobre la traducción en museos de los Estados Unidos, afirma que en estos textos es frecuente encontrar errores gramaticales y, sobre todo, ortográficos (Valdeón, 2015, p. 369). Esta falta de atención hacia las traducciones al español podría encontrar sus razones, entre otros, en el *English Only* o *Official English Movement*, que consiste en un fuerte rechazo antibilingüe y antiinmigrante hacia el uso del español. Este movimiento, iniciado en Miami en 1980 y que posteriormente se extendió al ámbito nacional (De la Cuesta, 2009, p. 541-542), tiene como una de sus obras esenciales la polémica contribución de Huntington (2004), en la que se aboga por la oficialidad del inglés en los Estados Unidos y se rechaza el uso de cualquier otra lengua.

Todos los aspectos enunciados anteriormente hacen que pueda resultar interesante y enriquecedor comprobar si en los museos y centros de arte de la ciudad de Los Ángeles existe una preocupación por la información que se pone a disposición de visitantes que sean hablantes de español, o si, por el contrario, y tal y como afirma Valdeón, encontraremos traducciones de poca calidad. Para llevar a cabo la investigación nos hemos propuesto dos objetivos principales:

1. Realizar un estudio sobre museos de Los Ángeles, mediante el que observaremos si los centros ofrecen información en español para sus

[3] https://www.discoverlosangeles.com/press-releases/facts-about-los-angeles.

visitantes —en sus páginas web o en el centro en sí—, en cualquiera de sus formas posibles: documentos informativos, folletos, planos, etc.

2. Analizar la calidad del material localizado mediante el estudio expuesto como primer objetivo. Para ello, examinaremos las traducciones centrándonos en su ortotipografía. Solamente abordaremos este elemento por su doble situación de elemento central en las normas de una lengua, pero, a la vez, aspecto descuidado por parte de hablantes y usuarios. Es un aspecto que pocos hablantes dominan, a excepción de traductores, lingüistas y otros profesionales y usuarios avanzados de la lengua. Por ello, el hecho de que los textos tengan una buena o mala calidad ortotipográfica dará indicios de si los responsables de la transmisión cultural de los museos de Los Ángeles estudiados se preocupan o no por ofrecer información de calidad a su público hispanohablante.

LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MUSEÍSTICOS: ANTECEDENTES Y SITUACIÓN ACTUAL

La traducción de textos museísticos es un campo que no ha aportado gran cantidad de trabajos hasta la fecha. Guillot (2014, p. 74) afirma que el «[r]esearch interest in museum communications has been limited in translation studies and linguistics, with a few notable exceptions (e.g. Neather 2005, 2008; Jiang 2010; Sturge 2007; Ravelli 2006, for sources in English)». Más limitados aún son los estudios de corte cuantitativo o de métodos mixtos, a pesar de ser una necesidad en los estudios sobre textos museísticos, como se ve reflejado en la siguiente afirmación de Jiang:

> *Grounded in the theoretical integration of translation studies and museum studies, the present research has shown through the redesign of the assessment procedure for the model that the judgment of the translation quality requires empirical analyses based upon both interlingual and intertextual comparison(Jiang, 2010, p. 124).*

En cuanto al papel que desempeñan la traducción museística como elemento para la mediación cultural, además, del trabajo ya mencionado de Sturge (2007, p. 98), destaca también el trabajo de Chaghari, en el que se

estudia la traducción del inglés al árabe de textos museísticos y se pone de relieve la importancia de las diferencias culturales y lingüísticas en este tipo de traducciones (Chaghari, 2008, p. 30).Entre las pocas aportaciones existentes para el español, encontramos las de Valdeón (2013, 2015), de gran relevancia, en las que lleva a cabo estudios sobre la notraducción en los Estados Unidos. Valdeón (2013), tras su estudio, indica que el conflicto anglo-español en los Estados Unidos se ve reflejado en la notraducción de los textos de multitud de museos a lo largo del país.

Además de los estudios mencionados anteriormente, caben destacar también aportaciones sobre la accesibilidad en los museos. En general, los planes de accesibilidad establecidos en muchos museos se limitan a eliminar barreras físicas, pero no lingüísticas o culturales (Jiménez Hurtado, Seibel & Soler Gallego 2012, p. 354), lo cual guarda relación con la ausencia (o, en el mejor de los casos, poca presencia) de traducciones que advierte Valdeón (2013). Tal y como explican Jiménez Hurtado, Seibel & Soler Gallego (2012: 378), si bien la traducción e interpretación podría aportar mucho a gran cantidad de aspectos del entorno museístico, queda aún un gran camino por recorrer hasta que puedan trabajar conjuntamente y mejorar la accesibilidad de los museos.

METODOLOGÍA

Identificación de los museos

En el presente trabajo hemos estudiado 84 museos situados en la ciudad de Los Ángeles. Para la elaboración de esta lista, localizamos en Internet cuáles son los museos y centros de arte de Los Ángeles más destacados y recomendados para turistas. Para ello, se buscó información en diferentes páginas web de viajes y turísticas que encontramos gracias al motor de búsqueda Google. Aunque no se han incluido los más de 200 museos con que cuenta esta ciudad, se ha intentado que estén los más significativos y representativos de la ciudad.[4]

[4] Para un listado de los 84 museos analizados, véase el Anexo 1.

Una vez elaborada esta lista, accedimos a la página web de todos estos museos y observamos si se mostraba a simple vista la página web en español, al tiempo que recopilamos las direcciones de contacto. Seguidamente, enviamos un mensaje de correo electrónico a cada uno de los museos, en el que solicitábamos que nos facilitaran documentos, folletos o guías que estuvieran escritas en inglés y se hubieran traducido al español.

Selección de los textos

Para la creación de la base textual estudiada, compuesta por textos en inglés y sus traducciones al español, obtuvimos los textos de dos formas diferentes. Por un lado, se incluyeron los textos que nos proporcionaron los museos de los que obtuvimos respuesta y, por otro, se añadieron textos extraídos de las páginas web estudiadas.

De todos los museos con los que conseguimos establecer contacto(18 en total), 3 de ellos nos ofrecieron documentos: el California Science Center y el National History Museum, que nos enviaron sendos textos en formato PDF, y el Getty Center, que nos hizo llegar dos textos por correo postal.

El resto de los textos se extrajeron directamente de las páginas web de los museos. En primer lugar, mediante la navegación manual, se analizaron las páginas web en busca de documentos en español. De los textos traducidos encontrados se excluyeron los que observamos que se habían traducido mediante traducción automática. Al mismo tiempo, se descartaron varios documentos en español de los que no fue posible encontrar el texto origen (TO) en lengua inglesa. Tras esta búsqueda, con escasos resultados, se realizó una segunda búsqueda mediante la opción de búsqueda avanzada de Google, que permitió ampliar la selección textual del presente estudio. El patrón de búsqueda fue el mismo en todas las páginas web: introdujimos la secuencia de palabras «spanish español espanol» en la casilla «Cualquiera de estas palabras» y, en la casilla «Sitio o dominio», la dirección del museo en el que se quería buscar documentos (cf. FIGURA 1). Elegimos esta secuencia de palabras ya que en otras páginas en las que sí habíamos encontrado información en español observamos la tendencia de que junto al texto español apareciera la palabra *español* o su equivalente en lengua inglesa.

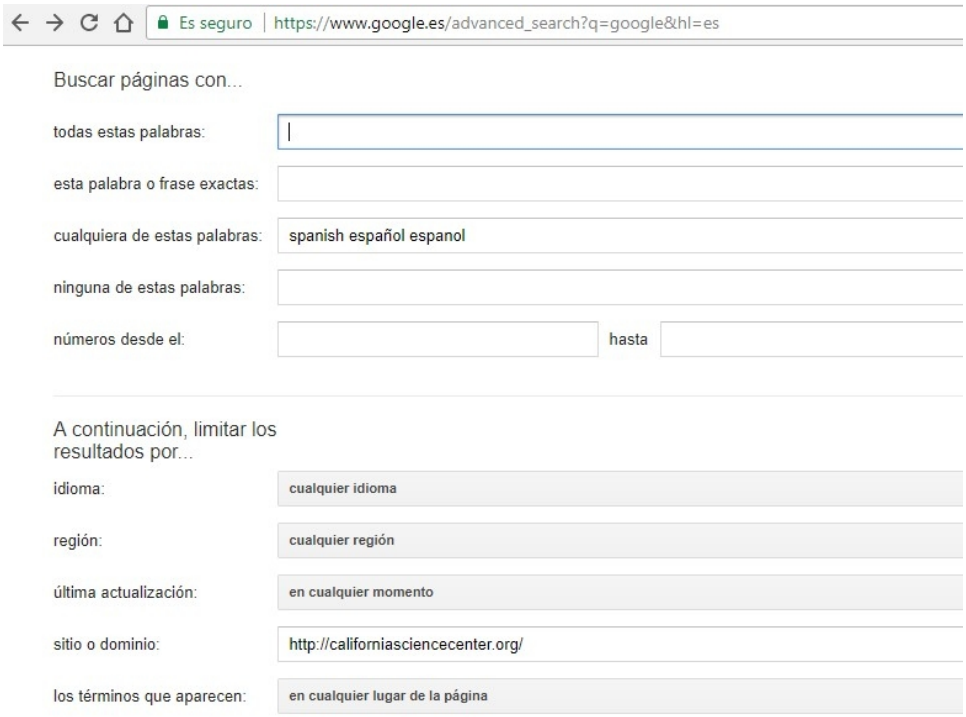

FIGURA 1. Patrón de búsqueda avanzada de Google

Descripción de los textos

Mediante las dos vías descritas —el contacto con los museos y la búsqueda en las páginas web—, hemos recopilado un total de 21 textos en inglés, que suman en total 18 930 palabras, y sus correspondientes traducciones en español, con un total de 22 382 palabras. El resultado es, por lo tanto y al menos cuantitativamente, escaso. El análisis de los textos, además, permite comprobar que los textos localizados son en gran parte artículos, noticias, comunicados de prensa y ofertas de trabajo que no solo no resultan fáciles de encontrar, sino que en ocasiones no aportan información útil para facilitar la visita al museo en cuestión —es decir, no informan sobre horarios de visita, precios o agenda de actividades entre otros—. Adicionalmente, resulta llamativo advertir una tendencia a traducir de forma selectiva aquello que puede resultar interesante a hablantes de lengua española —por ejemplo, por hacer referencia a alguna obra de un artista hispanohablante [LACE1] o por anunciar que se va a comenzar a

ofrecer visitas con audioguías en español [HOLO1]—.[5] Sin embargo, son textos de difícil acceso a los que resulta prácticamente improbable que pueda acceder una persona que busque información en español.

Los 21 pares de textos localizados se encontraban en su mayoría (16 de ellos) en formato HTML, mientras que 3 se encontraban en formato PDF y los 2 restantes son documentos físicos enviados por el Getty Museum. Para poder analizar y gestionar los textos ha sido necesario convertir cada uno de ellos a formato DOC. En la TABLA1 se muestra un listado con los textos estudiados, así como los museos de procedencia, el año, los códigos y la extensión, en palabras, de cada uno de ellos.

[5] Las dos versiones del primero los textos se encuentran en la siguiente URL: http://welcometolace.org/lace/customizing-language/; en el caso del segundo texto, la versión original se encuentra en http://www.lamoth.org/news--events/news/detail/164/language/, y la española, en http://www.lamoth.org/news--events/news/detail/164/language/sp/.

Museo de procedencia	Año	Código (inglés)	Palabras (inglés)	Código (español)	Palabras (español)
California Science Center	2014	CASC1_En	1136	CASC1_Es	1347
	2016	CASC2_En	496	CASC2_Es	588
	2014	CASC3_En	1030	CASC3_Es	1280
	2010	CASC4_En	1553	CASC4_Es	1926
	2015	CASC5_En	807	CASC5_Es	909
Getty Center	2014	GECE1_En	2092	GECE1_Es	2594
	2015	GECE2_En	2097	GECE2_Es	2514
Hammer Museum	2016	HAMU1_En	116	HAMU1_Es	146
	2016	HAMU2_En	677	HAMU2_Es	828
	2016	HAMU3_En	190	HAMU3_Es	241
Japanese American National Museum	2000	JANM1_En	177	JANM1_Es	203
	2000	JANM2_En	2489	JANM2_Es	3044
	2000	JANM3_En	1316	JANM3_Es	1475
	2000	JANM4_En	753	JANM4_Es	828
La Brea Tar Pits and Museum	-	BREA1_En	617	BREA1_Es	701
L.A. Holocaust Monument	2012	HOLO1_En	482	HOLO1_Es	549
Latino Art Museum	2016	LAMU1_En	627	LAMU1_Es	638
Los Angeles Contemporary Exhibitions	2016	LACE1_En	210	LACE1_Es	180
Los Angeles County Museum of Art	2011	LACM1_En	915	LACM1_Es	861
Museum of Contemporary Art (MOCA)	2015	MOCA1_En	184	MOCA1_Es	203
Natural History Museum	2015	NAHM1_En	966	NAHM1_Es	1327

TABLA 1. Museos de procedencia, año, códigos asignados y extensión en palabras de los textos estudiados. Fuente: elaboración propia

Análisis de los textos

La calidad ortotipográfica como objeto de estudio

La ortotipografía se considera, según la Real Academia Española, el '[c]onjunto de usos y convenciones particulares por las que se rige en cada lengua la escritura mediante signo tipográficos' (2014a). Uno de los estudiosos que más ha investigado este campo es Martínez de Sousa, y en el amplio número de contribuciones suyas —de entre las que destacamos dos: Martínez de Sousa (2010, 2014)— son numerosos los aspectos relacionados con la ortotipografía que se abordan. Desde el punto de vista normativo, además, el trabajo de la Real Academia Española más destacable es sin duda la *Ortografía de la lengua española* (2010), al que habría que sumar otras iniciativas editoriales de la misma índole para públicos menos especializados (2012, 2014b). Adicionalmente, pueden mencionarse aquí otros trabajos que o bien desarrollan aspectos concretos (Bezos López, 2008) o bien recopilan en una sola fuente las normas de uso y recomendaciones que dan numerosos manuales al respecto (Molero y Martín, 2013).

Según Martínez de Sousa (2014, p. 399), la ortotipografía está especialmente relacionada con la diacrisis tipográfica, es decir, las familias y estilos de letras y la aplicación de la letra redonda, cursiva, negrita, versalita, entre otros. Debido a que la ortotipografía varía de una lengua a otra, el traductor deberá considerar estos aspectos tanto en la lengua de origen del texto que traduce como en la lengua de destino, para de esa forma no cometer errores de traducción. Uno de los aspectos que estudia la ortotipografía, y que a veces suele ser problemático, es el uso de mayúsculas y minúsculas. De hecho, Martínez de Sousa, al enumerar los problemas más habituales con los que se puede encontrar un traductor, se refiere al uso de las mayúsculas como el problema ortográfico más peliagudo de la traducción (2004, p. 152). Existen normas que regulan estos usos dentro de cada lengua y que varían de una lengua a otra. Como consecuencia de esto y en el caso del inglés, si el traductor se deja influir por la forma del texto en lengua inglesa que traduce, pasarán al texto español muchas de las mayúsculas del TO (Martínez de Sousa, 2003, p. 4).

El traductor, además, se encuentra con una dificultad añadida: no existen normas para regular todos y cada uno de los usos de mayúsculas y minúsculas. De hecho, Martínez de Sousa afirma que «[e]l tema ortográfico del empleo de mayúsculas y minúsculas era el menos fijado en el idioma español hasta la aparición de la [*Ortografía de la lengua española*]» (2014, p. 228). Sin embargo, aunque sean dignos de mención los esfuerzos realizados por la obra a la que alude Martínez de Sousa (Real Academia Española, 2010) y por otras obras mencionadas anteriormente, en lo que respecta al uso de mayúsculas y minúsculas tanto las normas dictadas por la Real Academia Española como las recomendaciones de uso de Martínez de Sousa se refieren a campos y temáticas generales, pero, por alguna razón, suele haber dudas al respecto en la actividad cotidiana del traductor. Ante esto, Bezos López se expresa de la siguiente forma:

> *La regla básica es la siguiente: se escriben con minúscula inicial las palabras en las que no hay una regla que establezca la mayúscula. Lázaro Carreter lo formulaba del siguiente modo: «ante la duda, minúscula»; en efecto, si hay duda es porque no se ha encontrado una regla clara que justifique la mayúscula y por tanto se aplica la básica* (Bezos López, 2012).

Debido a esta situación, hemos considerado que el uso que se hace las mayúsculas y minúsculas es un aspecto interesante para su estudio en las traducciones mencionadas anteriormente. Se pretende, por lo tanto, determinar si mayúsculas y minúsculas se emplean de forma correcta —y en qué grado— para poder concluir, al menos a este respecto,qué calidad presentan las traducciones de textos museísticos de Los Ángeles.

Codificación de errores

Para estudiar los 21 textos traducidos al español y poder analizarlos en busca de errores, y tras la consulta de fuentes bibliográficas sobre ortotipografía, hemos asignado una serie de códigos de error (cf. TABLA 2) que denotan diferentes usos incorrectos de mayúsculas y minúsculas. Esto ha dado como resultado la siguiente tabla, formada por 25 códigos diferentes.

Código	Descripción del error
MAYÚS-1	Uso de mayúscula inicial en meses, días de la semana, etc.
MAYÚS-2	Uso de mayúscula inicial cuando aparece solo el término genérico de instituciones, entidades, establecimientos, congresos, exposiciones
MAYÚS-3	Uso de mayúscula inicial en lenguas y gentilicios
MAYÚS-4	Uso de mayúscula inicial tras dos puntos
MAYÚS-5	Uso de mayúscula inicial en palabras dentro de un título
MAYÚS-6	Escritura de un fragmento o palabra completamente en mayúscula
MAYÚS-7	Uso de mayúscula inicial en objetos singularizados creados por el hombre
MAYÚS-8	Escritura de palabras o conjuntos de palabras que sean sustantivos comunes con mayúscula inicial
MAYÚS-9	Uso de mayúscula inicial en accidentes geográficos
MAYÚS-10	Uso de mayúscula inicial en sustantivos que designan títulos nobiliarios, dignidades o cargos
MAYÚS-11	Uso de mayúscula inicial en el genérico de topónimos
MAYÚS-12	Uso de mayúscula en los nombres de exposiciones
MAYÚS-13	Uso de mayúscula inicial en continentes, países, áreas geopolíticas, etc.
MAYÚS-14	Uso de minúscula al inicio de oración, título, subtítulo, apartado, etc.
MAYÚS-15	Uso de mayúscula inicial en artículos o conjunciones (en denominaciones en las que todos sus componentes van con mayúscula inicial)
MAYÚS-16	Ausencia de mayúscula inicial en las palabras significativas que componen la denominación completa de entidades, instituciones, organismos, departamentos, asociaciones, etc.
MAYÚS-17	Ausencia de mayúscula inicial en nombres propios o palabras que hacen la función de nombre propio
MAYÚS-18	Uso de mayúscula inicial en las palabras *guerra* y *batalla*
MAYÚS-19	Uso de mayúscula inicial para puntos cardinales
MAYÚS-20	Uso de mayúscula para divisiones territoriales
MAYÚS-21	Uso de mayúscula inicial en profesiones
MAYÚS-22	Uso de mayúscula inicial en festividades
MAYÚS-23	Uso de mayúscula inicial cuando aparece solo el término genérico de asociaciones, corporaciones, entidades, instituciones, etc.
MAYÚS-24	Uso de mayúscula en premios, distinciones, etc.
MAYÚS-25	Uso de mayúscula inicial en obras de arte

TABLA 2. Códigos de error de mayúsculas y minúsculas. Fuente: elaboración propia

Para la elaboración de estos códigos de error, nos hemos basado en la tabla de códigos de errores propuesta por Jiménez Crespo (2011, p. 321) en un estudio sobre la localización al español de páginas web. Partiendo de su propuesta, hemos creado una tabla muy diferente, ya que en su estudio Jiménez Crespo analiza todo tipo de errores (léxicos, sintácticos, tipográficos, etc.), por lo que nuestros códigos de error, centrados solo en usos de mayúsculas y minúsculas, se refieren a errores y casos más específicos.

Evaluación de errores

Al analizar los textos nos hemos encontrado con la dificultad de poder comparar de forma clara el número de errores en cada texto, puesto que cada uno de ellos tiene extensión distinta; en otras palabras, no se puede considerar igual la aparición de 10 errores en un texto de 200 palabras que ese mismo número de errores en un texto de 2000 palabras.

Para poder evaluar los errores encontrados, hemos expresado la frecuencia de aparición en los textos sobre una base común, tomando como modelo el método de estudio propuesto por McEnery, Xiao y Tono (2006, p. 53), donde se estudia la frecuencia de aparición de una palabra dada en textos de su corpus. En el estudio mencionado, los autores expresan la frecuencia de aparición sobre la base común de un millón de palabras. Nosotros hemos optado por usar el mismo tipo de sistema, pero con una variación: teniendo en cuenta el número de palabras estudiado, hemos expresado la frecuencia sobre una base común de mil palabras. Esto, de acuerdo con McEnery, Xiao y Tono, es necesario, ya que «[a]s the size of sample may affect the level of statistical significance, the common base for normalization must be comparable to the sizes of the corpora (or corpus segments) under consideration»(2006, p. 53).

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Traducción o no traducción en museos

La primera parte del estudio pretende informar sobre la existencia o no de traducciones en las páginas web de los 84 museos de la ciudad de Los

Ángeles que se han analizado. Al tiempo que analizábamos uno por uno los museos en busca de textos, recopilamos datos sobre la existencia de traducciones (cf. FIGURA 2).

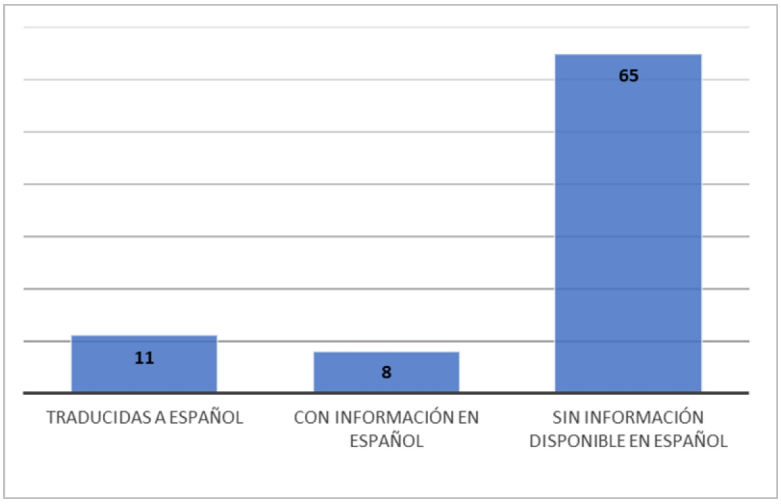

FIGURA 2. Traducción en páginas web de los 84 museos estudiados.Fuente: elaboración propia

Como puede observarse en la FIGURA 2, la mayoría de los museos (65) no ofrecen traducción al español, mientras que solo 8 ofrecen simplemente algún apartado o artículo traducido. En lo que respecta a la traducción de la página web al completo, se observa que 11 museos son los que la ofrecen. El interés de los museos de Los Ángeles por ofrecer traducciones al español de sus textos, en un intento de atraer al público hispanohablante, es, por lo tanto, moderado.

Como se ha mencionado anteriormente, se intentó establecer contacto por correo electrónico con todos los museos de nuestro estudio; sin embargo, solo se obtuvo respuesta de 18 de estos centros, en cuyas comunicaciones se nos informó de la realización de traducciones al español. La información obtenida directamente por los museos permitió ver una escasa incidencia de la traducción al español, como se puede ver en la FIGURA 3.

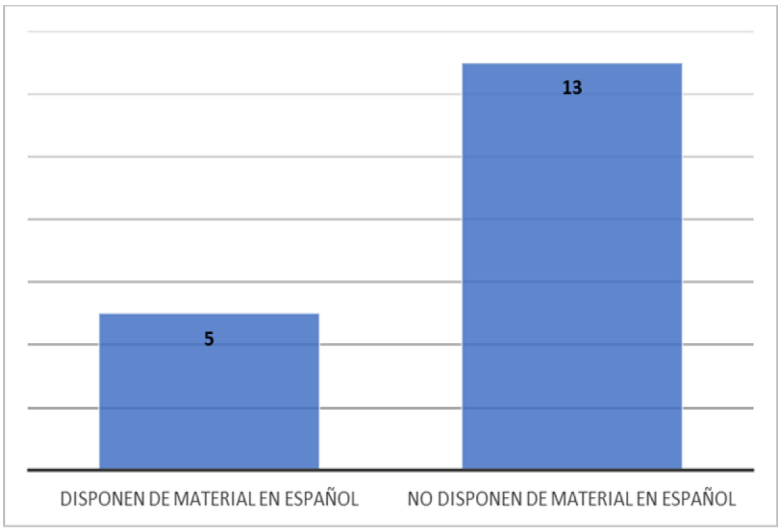

FIGURA 3. Información proporcionada por los museos sobre traducción al español. Fuente: elaboración propia

Además de los datos que acabamos de mostrar, el contacto con los museos y el análisis de las páginas web nos ha permitido descubrir otros datos de interés relacionados con la lengua española. Por ejemplo, tenemos constancia de que dos centros de arte (L.A. Holocaust Monument y Japanese American National Museum) ofrecen audioguías en español —uno de los textos estudiados (HOLO1) es la nota de prensa en la que el primero de los museos mencionados anuncia que va a comenzar a ofrecer este servicio—. En el caso del Japanese American National Museum, esta información nos la ha proporcionado el mismo centro en comunicación mantenida por correo electrónico. Los Angeles Maritime Museum, por su parte, ofrece visitas organizadas en español para sus visitantes, mientras que el Heritage Square Museum solicita voluntarios que hablen inglés y español para hacer visitas guiadas. Por último, hemos averiguado también que el Discovery Cube Los Angeles pone a disposición de sus visitantes vídeos en lengua española, además de contar con material educativo bilingüe en inglés y español.

Usos erróneos de mayúsculas y minúsculas en las traducciones

Centrémonos ahora en el estudio de los textos recopilados. En la revisión manual de las traducciones al español de los 21 textos se han localizado 270 casos de usos erróneos de mayúsculas y minúsculas. Si

tenemos en cuenta la cantidad de palabras de los textos en lengua española (22 382), la frecuencia de aparición de usos erróneos de mayúsculas y minúsculas es, de media, de 12,06 por cada 1000 palabras. En la FIGURA 4 se muestran desglosados por texto los resultados del análisis, con expresión de su frecuencia de error por cada 1000 palabras. Junto al código de registro de cada texto aparece, entre paréntesis, el número total de errores sin ponderación.

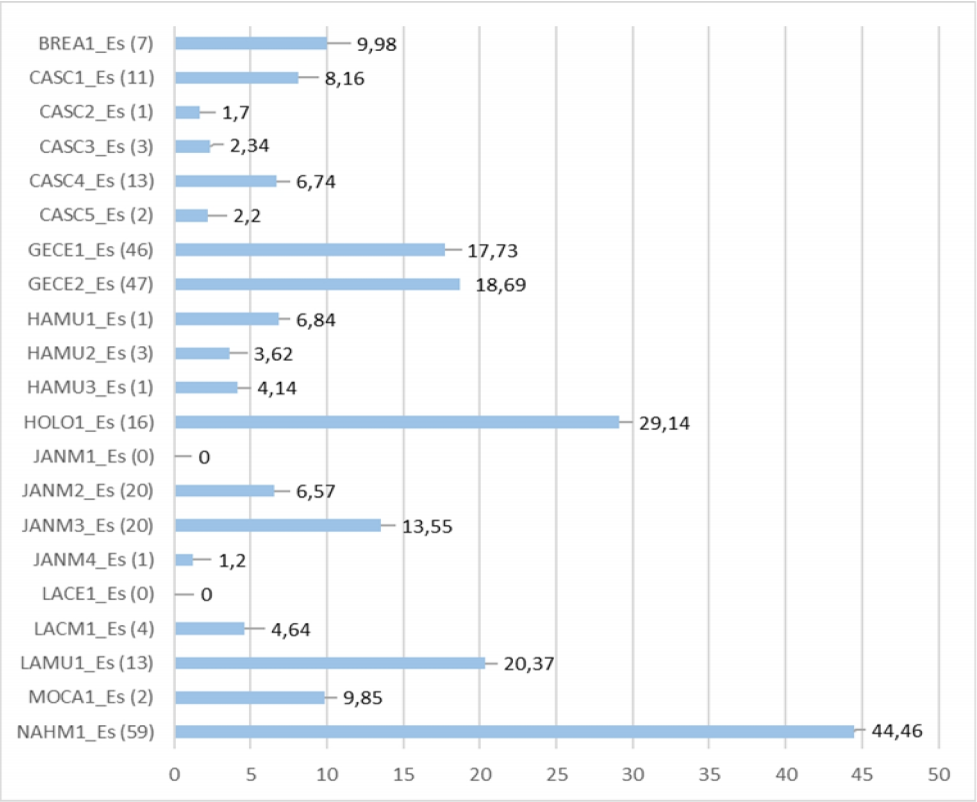

FIGURA 4. Frecuencia de aparición de errores según el texto en español (/1000 palabras). Fuente: elaboración propia

La frecuencia de aparición de errores (cf. FIGURA 4) en los textos oscila desde valores de 0/1000 palabras en los textos JANM1_Es y LACE1_Es —es decir, estos dos textos no presentan errores en el uso de mayúsculas y minúsculas—, hasta un valor de 44,46/1000 palabras en el texto NAHM1_Es, que es el texto que muestra más frecuencia de apariciones de error.

Como es de suponer, esta frecuencia no puede tomarse para afirmar que, en un corpus de mayor extensión y con textos del mismo tipo, encontraríamos una frecuencia de aparición similar. Sirva como muestra de ello un solo dato: los dos textos con menor frecuencia errores (JANM1_Es y LACE1_Es) son a su vez los de menor extensión de los textos estudiados (203 y 180 palabras respectivamente). ¿Tiene el traductor conocimiento de las reglas de uso de minúsculas y mayúsculas o simplemente al traducir un número reducido de palabras ha habido menor ocasión de cometer ningún error? Durante el análisis se han detectado en ambos textos errores de otro tipo, por lo que podemos establecer según estos datos que probablemente el traductor no habrá cometido errores de este tipo como consecuencia de extensión de los textos: de haber sido competente en el resto de niveles que se pueden evaluar en la traducción (sintaxis, terminología, registro o coherencia, por citar solo unos pocos), no habrían estado presentes otros tipos de errores en los textos traducidos.

Además de la indicación de errores en los textos por cada mil palabras de la figura anterior, consideramos pertinente también exponer los errores de acuerdo con el tipo de error, clasificados de acuerdo con los códigos de error que aparecen en la TABLA 2.En la FIGURA 5se muestra la enorme disparidad en cuanto a la frecuencia de aparición de algunos errores frente a otros. En lo que respecta a la forma en que se ha llevado el recuento de errores, y a la luz de los resultados del trabajo de Temizöz (2016, p. 31), donde se advierte una diferencia significativa en los resultados de evaluaciones en función de si se cuentan o no los errores reiterados, se ha decidido incluir las repeticiones de errores en el recuento. Igualmente, a la hora de considerar si un uso de mayúsculas o minúsculas es correcto, se han tenido en cuenta las modificaciones introducidas por la última edición de la ortografía (Real Academia Española, 2010), que se aplican también en dos las obras de Martínez de Sousa consultadas (2010, 2014) y de las que se ofrece un compendio en Gómez Torrego (2010, pp. 5-6) y Fundéu BBVA (2016, pp. 4-5, 8). Atendiendo a estos cambios, se ha considerado el año de realización de los textos como criterio para determinar la condición de uso erróneo o correcto.

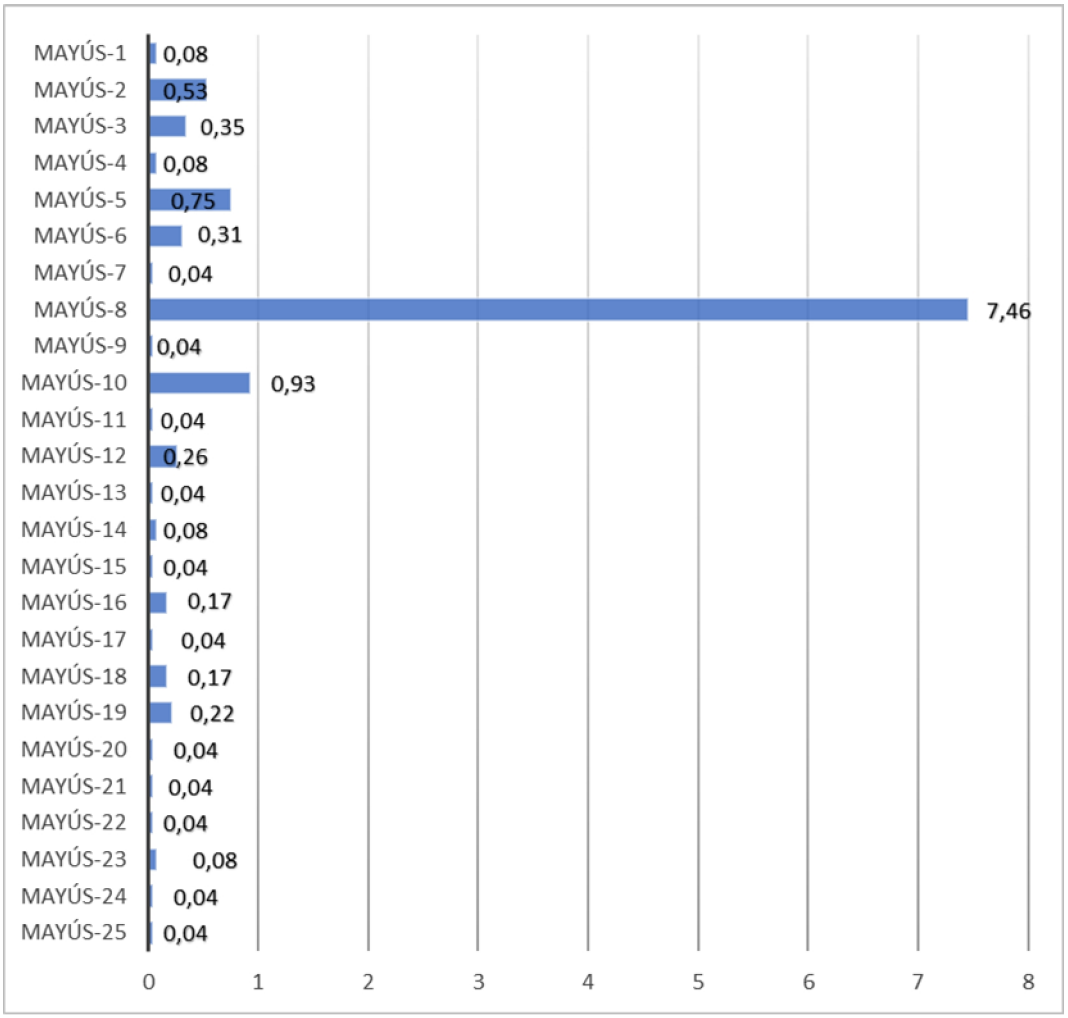

FIGURA 5. Frecuencia de aparición de errores en los 21 textos en español según el tipo de error (/1000 palabras). Fuente: elaboración propia

La FIGURA 5 permite extraer varias conclusiones: la que más destaca, a simple vista, es la enorme incidencia del error MAYÚS-8 —uso de mayúscula inicial en sustantivos comunes, véanse ejemplos (1) y (2) más adelante—. Este error muestra una frecuencia de aparición muy diferente a la de los demás: 7,46 errores/1000 palabras, lo que supone, además, que 167 errores de los 270 encontrados pertenecen a esta categoría. A una distancia considerable de este se encuentra el segundo error más frecuente, MAYÚS-10 (uso de mayúscula inicial en sustantivos que designan títulos nobiliarios, dignidades o cargos), con una incidencia de 0,93/1000 palabras. Con respecto al resto de códigos de error, 11 de ellos —algo menos de la

mitad del total de 25— solo aparecen una única vez en los 21 textos evaluados. Tal es el caso de los errores MAYÚS-7 (uso de mayúscula inicial en objetos singularizados creados por el hombre) o MAYÚS-20 (uso de mayúsculas para divisiones territoriales), por citar solo dos, con una frecuencia de aparición muy baja: 0,04/1000 palabras. Téngase en cuenta, además, que, como consecuencia del método de análisis empleado —se han asignado códigos solo a los errores que se han localizado—, no hay categorías de errores en los que no se haya dado ningún caso de aparición.

En lo que respecta a casos concretos de errores encontrados a lo largo de la evaluación de los 21 textos, se incluye a continuación una muestra de algunos de los errores más representativos del total de los 270 localizados.[6]

(1) Replica External Airlock and Orbiter Docking System (CASC1_En)/Réplica de la Exclusa de Aire (Airlock) Externa y Sistema de Acoplamiento del Orbitador (CASC1_Es) [*esclusa externa de aire y sistema de acoplamiento del orbitador*]

(2) In celebration of the International Women's Day (LAMU1_En)/En Celebración del Día Internacional de la Mujer (LAMU1_Es) [*celebración*]

Los ejemplos (1) y (2) son dos de los 167 errores correspondientes al código MAYÚS-8, el más frecuente con mucha diferencia de todos los errores detectados. Como se puede observar, se usa la mayúscula inicial sin razón alguna que lo justifique.[7]

(3) The Colonization Society is formed in Tokyo under the leadership of ex-Foreign Minister Takeaki Enomoto (JANM2_En)/Se funda la

[6]En los ejemplos que siguen, se indica mediante paréntesis el texto del que procede el ejemplo, con indicación de la lengua: *En* para inglés y *Es* para español. Se ha empleado subrayado para evidenciar los usos erróneos de mayúsculas o minúsculas, mientras que, entre corchetes, se ofrece una posible solución al error.

[7] Cabe destacar que tampoco en los fragmentos originales en voz inglesa del ejemplo (1), así como en algunos ejemplos más de los 167 casos, está justificado el uso de mayúscula inicial.

Sociedad de Colonización de Tokio bajo el liderazgo del ex-Ministro de los Asuntos Exteriores, Enomoto Takeaki (JANM2_Es) [*exministro de Asuntos Exteriores*]

(4) Many of the Spanish prompts were recorded by significant Hispanic leaders (LAHM1_En)/Muchas de las indicaciones en Español fueron grabadas por lideres Hispanos (LAHM1_Es) [*español; hispanos*]

(5) the same Stone covering much of the Getty Center (GECE1_En)/la misma piedra que cubre buena parte del Centro(GECE1_Es) [*centro*]

En los ejemplos del bloque anterior encontramos otros errores más concretos. De esta forma, en (3) se aprecia un empleo incorrecto de la mayúscula inicial en sustantivos que designan títulos nobiliarios, dignidades o cargos, elementos que, de acuerdo con la Real Academia Española, deben escribirse con minúscula inicial (2010, p. 470). También se advierte el uso de mayúscula inicial en gentilicios, como se observa en (4). Téngase en cuenta que, según se recoge en la obra anterior, los «adjetivos y sustantivos que expresan nacionalidad o procedencia geográfica, así como aquellos que designan pueblos o etnias, se escriben siempre con minúscula» (Real Academia Española, 2010, p. 471).[8] En el caso del ejemplo (5), hemos considerado como error el uso de la mayúscula en *Centro*. A este respecto, aunque la Real Academia Española no establece de forma clara este uso como error (2010, p. 461), Martínez de Sousa sí indica la conveniencia de emplear minúscula cuando, una vez mencionado el nombre completo, hay una nueva mención solamente del sustantivo genérico (Martínez de Sousa, 2014, p. 238), como sucede en este caso.

Otros usos erróneos

Sin ser el objetivo principal de nuestro estudio, se ha localizado multitud de errores de otro tipo a medida que realizábamos nuestro

[8] Nótese en (4), además, la deficiente traducción en general del fragmento, puesto que se emplea *indicación* en lugar de *grabación*; se recurre a un uso de la voz pasiva correcto, aunque estilísticamente discutible (*fueron grabadas*); se omite la traducción de *significant* (*prominentes*); y no figura la tilde en *líderes*.

análisis. Aunque no se han analizado de forma sistemática, se muestran en los ejemplos (6)-(10), y a título meramente ilustrativo, algunos de los casos más llamativos que se han localizado.

(6) when the Endeavour is moved to her new home (CASC1_En)/cuando el Endeavour sera transportado a su nueva casa (CASC1_Es) [*será*]

(7) Lighting in the photographs, manuscripts and drawings galleries (GECE1_En)/La iluminación de las galerías de fotogrfías, manuscritos y dibujos (GECE1_Es) [*fotografías*]

(8) Hispanic Leaders Including Congressman Xavier Becerra, City Council Members Ed Reyes and Jose Huizar and LAUSD President Monica Garcia Featured (HOLO1_En)/Con Lideres Hispanos incluso Congresista Xavier Becerra, Miembros del Concejo Municipal Ed Reyes y José Huizar y Presidente de LAUSD Mónica García (HOLO1_Es) [*líderes hispanos, incluidos el congresista; los miembros del consejo municipal; la presidenta del LAUSD, Mónica García*]

(9) Highlights include a 188,000-gallon kelp tank (CASC4_En)/Entre los elementos sobresalientes destacan un tanque de 188,000 galones para quelpos (CASC4_Es) [*188 000 galones para algas kelp*]

(10) Monday, Tuesday, Thursday: 11 am-5 pm (LACM1_En)/Lunes, martes, jueves: 11am-5pm (LACM1_Es) [*11 a. m.-5 p. m.*]

La ausencia de tildes y los errores mecanográficos —(6) y (7)— son algunos de los puntos que más llaman la atención. En lo que respecta a los usos erróneos de tildes, el caso del texto HOLO1_Es —del que se muestra un fragmento en (8)—puede considerarse paradigmático. Lo que más llama la atención de este texto es que aparecen sin tilde palabras en las que esta tiene un valor diacrítico claro (*mas*, *lideres* y *numero* en lugar de *más*, *líderes* y *número*), mientras que otras palabras en las que la tilde no es diacrítica (*guía, turístico* y *estableció*) aparecen tildadas correctamente en otras partes del texto.

Otros aspectos como la escritura de los numerales o de las abreviaturas —(9) y (10) respectivamente— también se muestran tratados de forma poco cuidada. De esta forma, se advierte continuamente que se

emplean tanto el punto como la coma para separar los millares en las cifras, en lugar del espacio fino normativo (Real Academia Española, 2010, p. 664). Tampoco en las abreviaturas se emplea el espacio fino para separar sus miembros, necesario en las abreviaturas compuestas según Martínez de Sousa (2014, p. 193), sino que aparecen escritas en multitud de ocasiones con todos sus miembros juntos, sin ningún tipo de separación.

En cuanto a otras decisiones discutibles que van más allá de los rasgos ortotipográficos, los ejemplos del bloque anterior muestran algunos casos significativos. Así pasa con el recurso de nuevo a la voz pasiva —*será transportado*, (6)—, que, sin ser errónea, podría haberse evitado (*se traslade*), como sucedía en (4) —cf. nota al pie 8—. En (7) se opta por *galerías*, cuando *salas* habría sido una opción más frecuente para este tipo de texto. Por último, en (9) se produce un posible error de adaptación cultural al no ofrecer el equivalente en litros de la medida en galones.

CONCLUSIONES

El presente trabajo se planteaba en primer lugar comprobar la incidencia de la traducción al español en los museos de la ciudad de Los Ángeles, para seguidamente analizar la calidad de las traducciones que se han localizado. El estudio de los museos de Los Ángeles ofrece unos resultados iniciales cuanto menos significativos: del total de museos localizados, 84, solo 19 ofrecen algún tipo de traducción al español entre los contenidos. Si bien no se puede valorar estos datos de forma categórica —lamentablemente, el intento de contacto con los museos dio escasos resultados—, sí ponen de relieve que la incidencia de la traducción en los museos de Los Ángeles, al menos en sus páginas web, es mucho menor de lo que cabría presuponer. Esto resulta más llamativo si cabe si se tiene en cuenta que un 48,5 % de la población de esta ciudad es de origen hispano. De manera igualmente significativa, la afluencia turística a los museos de Los Ángeles por parte de visitantes extranjeros en general e hispanohablantes en particular no es ni mucho menos marginal. Aunque es difícil poder rastrear las razones para esta *invisibilidad* de la traducción al español en el ámbito de los museos de Los Ángeles, esta ausencia podría justificarse de alguna manera con la tendencia a no favorecer en los

Estados Unidos la presencia de lenguas distintas al inglés —con el movimiento *Official English* o *English Only* como su máximo exponente—. Adicionalmente, en alusión al reflejo del conflicto anglo-español, registra Valdeón (2013) la notraducción en los museos de los Estados Unidos como un hecho habitual.

El análisis manual de las páginas web de los museos y el contacto con algunas de estas instituciones ha permitido localizar un total de 21 pares de textos, escritos originariamente en inglés y traducidos al español, con un total de 18 930 palabras en los textos originales en inglés. Este número de palabras, muy escaso para un número de museos tan alto y un contexto lingüístico como el de Los Ángeles, se ve además acompañado por una calidad más que deficiente en lo relativo a la traducción de rasgos ortotipográficos, concretamente en el uso de mayúsculas y minúsculas. La cifra de 270 usos erróneos de mayúsculas y minúsculas localizados en los 21 textos o, lo que es lo mismo, 12,06 errores de media por cada 1000 palabras, es fiel reflejo, de nuevo en términos generales, de la calidad ortotipográfica de los textos.

El estudio pormenorizado de los errores en cada texto también arroja resultados significativos. A pesar de la gran disparidad existente entre los errores localizados en los textos (y gracias a la normalización que supone tomar la cifra de 1000 palabras como base común), se puede apreciar que algunos textos presentan una cifra elevadísima de errores. Tal es el caso de NAHM1_Es, con una cantidad total de 59 errores (o 44,46 por cada 1000 palabras). En el lado opuesto se encuentran dos textos en los que no se registra ningún error: JANM1_Es y LACE1_Es, si bien se da en ambos la circunstancia de ser los textos más breves del conjunto estudiado. En lo relativo a las categorías de errores que se cometen con mayor frecuencia, el más habitual es el que se refiere a la escritura con mayúscula inicial de elementos que en realidad son nombres comunes. De los 270 errores detectados, 167 pertenecen a esta categoría. El resto de errores, 103, se distribuye de forma relativamente equitativa entre las 24 categorías restantes. Aunque no era objetivo de este trabajo, el análisis de los textos

ha permitido comprobar además la presencia de numerosos errores adicionales, tanto de otros rasgos ortotipográficos como de otras categorías.

A la luz de lo anterior, la calidad ortotipográfica de los textos museísticos estudiados es, en líneas generales, muy deficiente. Es evidente, al menos en el caso que nos concierne, que se hace necesaria una mejor formación en cuanto a contenidos relativos a la ortotipografía. Igualmente, resultaría de interés conocer en qué condiciones se han realizado estas traducciones, cuál es la categoría profesional de quienes las han llevado a cabo y qué procedimientos de revisión, si los ha habido, se han aplicado. Este aspecto queda pendiente, por lo tanto, para futuras investigaciones. No es solo el único elemento que queda por dilucidar, ya que la ampliación del estudio a otros rasgos podrá aportar información valiosa. Igualmente, nos planteamos la conveniencia de indagar sobre qué se traduce y qué se decide no traducir en los museos. Para ello, como se ha visto, el contacto con los museos será esencial.

En definitiva, aunque se ha puesto en evidencia que la calidad en cuanto a la traducción de mayúsculas y minúsculas en estos textos es mejorable, seguir abundando en estas cuestiones permitirá además saber si las razones para ello son una ausencia de interés por parte de las instituciones museísticas, una deficiente formación de quienes se encargan de sus traducciones, la simple trasposición de los rasgos ortotipográficos presentes en el texto de origen o la suma de todo lo anterior.

BIBLIOGRAFÍA

Bezos López, J. (2008). *Tipografía y notaciones científicas*. Gijón: Trea.

Bezos López, J. (2012). Uso de las minúsculas en español (1 de 4). Casos donde la mayúscula se aplica indebidamente. *Texnia*. Recuperado el 27 septiembre, 2017 de http://www.texnia.com/uso_minusculas_mayusculas.html

Cerquetti, M. (2015). More is better! Crucial issues and challenges formuseum audience development in a multicultural society. En *The Ecology of Culture: Community Engagement, Co-creation, Cross*

Fertilization. Actas del 6.º encuentro de la ENCATC, Lecce, Italia, pp. 142-155.

Chaghari, S. (2008). *Cultural challenges in translating for museums from English into Arabic*. Tesis doctoral no publicada, American University of Sharjah, Sharjah, Emiratos Árabes Unidos.

De la Cuesta, L. (2008). La lengua española y la legislación estadounidense. En H. López Morales (Ed.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos* (pp. 539-549). Madrid: Instituto Cervantes/Santillana.

Fundéu BBVA (2016). Novedades de la *Ortografía de la lengua española* (2010). Versión 1.7. 8 de febrero del 2016. Madrid: Fundéu BBVA. Recuperado el 27 septiembre, 2017 dehttp://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2013/01/FundeuNovedadesOrtografia.pdf

Gómez Torrego, L. (2010). Ortografía y gramática. Las normas académicas: últimos cambios. Madrid: SM. Recuperado el 27 septiembre, 2017 de https://goo.gl/ekHiW

Guillot, M. N. (2014). Cross-cultural pragmatics and translation: The case of museum texts as interlingual representation. En J. House (Ed.), *Translation: A multidisciplinary approach* (pp.73–95). Hampshire: Palgrave.doi: 10.1057/9781137025487_5

Huntington, S. P. (2004). The hispanic challenge. *Foreign Policy*, *141* (marzo/abril), 30-45.

Jiang, C. (2010). Quality assessment for the translation of museum texts:Application of a systemic functional model. *Perspectives: Studies in Translatology, 18* (2), 109-126. doi: 10.1080/09076761003678734

Jiménez Crespo, M. (2011). A corpus-based error typology: towards a more objective approach to measuring quality in localization. *Perspectives: Studies in Translatology, 19*(4), 315-339. doi: 10.1080/0907676X.2011.615409

Jiménez Hurtado, C., Seibel, C. & Soler Gallego, S. (2012).Museos para todos: la traducción e interpretación para entornos multimodales

como herramienta de accesibilidad universal. *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation, 4*, 349-383. doi: http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.15

Martínez de Sousa, J. (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Panacea, 4* (11), 1-5. Recuperado el 27 septiembre, 2017 de http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n11-editorialsousa.pdf

Martínez de Sousa, J. (2004). La traducción y sus trampas. *Panacea, 5* (16), 149-160. Recuperado el 27 septiembre, 2017 de http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf

Martínez de Sousa, J. (2010).*Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* (2.ª ed.). Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2014). *Ortografía y ortotipografía del español actual* (3.ª ed.). Gijón: Trea.

McEnery, T., Xiao, R. & Tono, Y. (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resource book.* Londres: Routledge.

Molero, G. & Martín, A. (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo*. Madrid: Cálamo&Cran.

Moreno Fernández, F., & Otero Roth, J. (2016). *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona: Ariel; Fundación Telefónica.

Neather, R. (2005). Translating the museum: On translation and (cross-)cultural presentation in contemporary China. En J. House, M. R. M. Ruano, & N. Baumgearten (Eds.), *Translation and the Construction of Identity* (pp. 180-197). Seúl: *IATIS*.

Neather, R. (2008). Translating tea: On the semiotics of interlingual practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware. *Meta, 53* (1), 218-240. doi: 10.7202/017984ar

Ravelli, L. J. (2006).*Museum texts. Communication frameworks*. Londres: Routledge.

Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española (2014a). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Madrid: Espasa.

Real Academia Española (2014b). *Ortografía escolar de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Sturge, K. (2007). *Representing others. Translation, ethnography and the museum*. Mánchester: St. Jerome.

Temizöz, Ö. (2016). Counting or not counting recurring errors in translation quality evaluation. *SKASE Journal of Translation and Interpretation, 9*(1), 51-63.

Torres Torres, A. (2010). El español de América en los Estados Unidos. En M. Aleza Izquierdo y J. M. Enguita Utrilla (Eds.), *La lengua española en América: normas y usos actuales* (pp. 403-427).Valencia: Universidad.

United States Census Bureau. (2016). American Fact Finder [Versión electrónica]. Recuperado el 27 septiembre, 2017 de http://factfinder.census.gov/faces/nav/jsf/pages/index.xhtml

United States Census Bureau. (2011). The Hispanic Population: 2010 [Versión electrónica]. Recuperado el 27 septiembre, 2017 de https://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf

Valdeón, R. A. (2013). Usos de la (no)traducción como expresión del conflicto anglo-español en los Estados Unidos. En C. A. Vidal y R. Martín Ruano (Eds.), *Traducción, políticas, conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo* (pp. 11-26). Granada: Comares.

Valdeón, R. A. (2015). Colonial museums in the US (un)translated. *Language and Intercultural Communication 15* (3), 362-375. doi: 10.1080/14708477.2015.1015351

Anexo 1. Listado de museos de Los Ángeles estudiados en el presente trabajo.

Se muestran, en fondo de color verde, los museos que tienen traducciones de páginas web completas; en color naranja, los que traducen parcialmente sus páginas, ofreciendo en español noticias o pequeñas secciones. En blanco, por último, aquellos museos que no traducen al español de ninguno de sus contenidos de la página web. En aquellos museos que cuentan con traducciones al español, se incluye además el código asignado para su identificación en la segunda parte del estudio.

Nombre del museo	Código
18th Street Arts Center	
A+D Museum	
Academy Museum of Motion Pictures	
American Jewish University Art Galleries	
Angels Gate Cultural Center	
Annenberg Space for Photography	
Autry Museum of the American West	
Banning Residence Museum	
Barnsdall Gallery Theatre	
Battleship IOWA	
Ben Maltz Gallery	
Bolton Hall Museum	
Cal State Northridge Art Galleries	
California African American Museum	
California Science Center	CASC
California State University, Los Angeles Luckman Fine Arts Complex and Fine Arts Gallery	
Chatsworth Museum	
Chinese American Museum	
Craft and Folk Art Museum (CAFAM)	
Discovery Cube Los Angeles	
Drum Barracks	
El Pueblo de Los Angeles Historical Monument	
Fashion Institute of Design & Merchandising Museum	

Fisher Museum of Art at the University of Southern California	
Flight Path Learning Center & Museum	
Forest Lawn Museum - (Glendale)	
Forest Lawn Museum - (Hollywood Hills)	
Fort MacArthur Museum	
Foursquare Heritage Center	
Fowler Museum at UCLA	
Getty Center	GECE
Grier Musser Museum	
Guinness Book of Records Museum	
Hammer Museum	HAMU
Heritage Square Museum	
Hollyhock House	
Hollywood Bowl Museum	
Hollywood Museum	
Hollywood Wax Museum	
Huntington Library, Art Collections & Botanical Gardens	
Italian American Museum of Los Angeles	
Japanese American National Museum	JANM
Junior Arts Center Gallery	
Korean American Museum	
Korean Cultural Center	
L.A. Holocaust Monument	HOLO
LA Artcore	
La Brea Tar Pits and Museum	BREA
LA Fire Dept Historical Society Museum	
LA Plaza de Cultura y Artes	
Latino Art Museum	
Los Angeles Contemporary Exhibitions	LACE
Los Angeles County Museum of Art	LACM
Los Angeles Maritime Museum	
Los Angeles Municipal Art Gallery	
Los Angeles Police Museum	
Madame Tussauds Hollywood	
Martial Arts History Museum - (Burbank)	
Museum of Contemporary Art	MOCA
Museum of Death	
Museum of Flying	

Museum of Jurassic Technology	
Museum of the San Fernando Valley	
Museum of Tolerance	
National Museum of Animals and Society	
Natural History Museum	NAHM
Nethercutt Collection	
Norton Simon Museum	
Pacific Asia Museum	
Pasadena Museum of California Art	
Petersen Automotive Museum	
Plaza de la Raza	
Ripley's Believe It or Not	
Santa Monica Museum of Art	
Santa Monica Pier Aquarium	
Skirball Cultural Center	
SPARC Gallery	
Sports Museum of Los Angeles	
The Broad	
The GRAMMY Museum at L.A. Live	
Travel Town Museum	
Velveteria	